

Наручилац:	Комисија за заштиту конкуренције
Адреса:	Савска улица број 24/IV
Место:	Београд
Број:	ЈН-МВ II-2/2017 Број: 8/0-04-162/2017-15
Датум:	14.02.2017. године

На основу чл. 107. и 108. Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15), Председник Комисије за заштиту конкуренције, доноси:

ОДЛУКУ О ДОДЕЛИ УГОВОРА

ДОДЕЉУЈЕ СЕ уговор о јавној набавци услуга писменог и усменог превођење на српски језик и са српског језика

За ПАРТИЈУ 1. услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама понуђачу **МАРЛИНГ БЕОГРАД, Преводилачка агенција – Марина Чворовић предузетник**, чија је понуда код Наручиоца заведена под бројем: 8/0-04-162/2017-7. Цена једне ауторске стране (1800 карактера) за услугу превођења текстова износи 845,00 без ПДВ-а цена једног сата (60 мин) за консекутивно превођење износи 7.500,00 без ПДВ-а

За ПАРТИЈУ 2. услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције понуђачу **EuroContract доо са седиштем у Београду, Гундулићев венац број 48** чија је понуда код Наручиоца заведена под бројем: 8/0-04-162/2017-10. Цена једног сата (60 мин) за симултано превођење два преводиоца износи 18.000,00 динара без ПДВ-а

Образложење

Наручилац је 26.01.2017. године, донео Одлуку о покретању поступка јавне набавке мале вредности, заводни број 8/0-04-162/2017-1, ради набавке услуга услуга писменог и усменог превођење на српски језик и са српског језика обликоване у две партије:

ПАРТИЈА 1. услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама

за ПАРТИЈУ 2. услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције

За наведену набавку, наручилац је дана 27.01.2017. године, објавио позив за подношење понуда на Порталу јавних набавки и својој интернет страници.

До истека рока за подношење понуда, 06.02.2017. године у 11.45 часова, на адресу наручиоца приспеле су три понуде за партију 1 и четири понуде за партију 2.

Након спроведеног поступка отварања понуда, дана 06.02.2017. године, комисија за јавну набавку приступила је стручној оцени понуда, о чему је 14.02.2016. године сачинила извештај, у којем је констатовано следеће:

1) Подаци о јавној набавци:

Предмет јавне набавке:	услуге писменог и усменог превођење на српски језик и са српског језика ПАРТИЈА 1. услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова и консекутивно превођење
------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

	на састанцима са страним делегацијама ПАРТИЈА 2. услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције
Назив и ознака из Општег речника набавки:	79530000 - Услуге превођења текста 79540000 - Услуге усменог превођења
Процењена вредности јавне набавке (без ПДВ-а):	Партија 1. 2.700.000,00 Партија 2. 300.000,00 Укупно : 3.000.000,00
Подаци из плана јавних набавки, односно из финансијског плана:	План набавки за 2017. годину: позиција 1.2.2 – услуге превођења

2) Укупан број поднетих понуда:

За партију 1 благовремено су приспеле четири понуде.

Редни број	Заводни број	Назив понуђача (групе понуђача)	Датум и сат пријема
1.	8/0-04-162/2017-7.	МАРЛИНГ БЕОГРАД, Преводилачка агенција – Марина Чворовић предузетник	03.02.2017. године у 12:24
2.	8/0-04-162/2017-9.	СТУДЕНТСКА ЗАДРУГА МАШИНАЦ, Нови Сад	06.02.2017. године у 10:50
3.	8/0-04-162/2017-11	EUROCONTRACT ДОО	06.02.2017. године у 10:53

За партију 2 благовремено су приспеле четири понуде.

Редни број	Заводни број	Назив понуђача (групе понуђача)	Датум и сат пријема
1.	8/0-04-162/2017-8.	АКАДЕМИЈА OXFORD AGENT	06.02.2017. године у 08:17
2.	8/0-04-162/2017-9.	СТУДЕНТСКА ЗАДРУГА МАШИНАЦ, Нови Сад	06.02.2017. године у 10:50
3.	8/0-04-162/2017-10.	EUROCONTRACT ДОО	06.02.2017. године у 10:53
4.	8/0-04-162/2017-12.	КОНГРЕСНИ СЕРВИСНИ ЦЕНТАР ДОО	06.02.2017. године у 11:23

Неблаговремено приспелих понуда није било.

3) Понуде које су одбијене, као и разлози за њихово одбијање:

ПАРТИЈА 1: услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова и консекутивно

превођење на састанцима са страним делегацијама

- На основу члана 106. Закона о јавним набавкама, одбијају се понуде следећих понуђача

Назив понуђача (групе понуђача)	Битни недостаци понуде
СТУДЕНТСКА ЗАДРУГА МАШИНАЦ, Нови Сад	<p>Понуђач уз достављену понуду није приложио доказ о испуњености додатног услова у погледу неопходног техничког капацитета кој је наведен у поглављу III Конкурсне документације, односно није доставио потврду наручиоца превода и CD са оригиналним текстовима превода (или потврду наручиоца превода да преведене текстове сматра пословном тајном и да их преводилац не може достављати као доказ у поступку јавне набавке) као доказ да је у претходних годину дана, рачунајући од објављивања позива за подношење понуда, извршио услугу превођења са српског на енглески језик и са енглеског на српски језик најмање 450 ауторских страна из области политике и права заштите конкуренције и да је извршио услугу усменог превођења у трајању од најмање 10 сати .</p> <p>Понуђач СТУДЕНТСКА ЗАДРУГА МАШИНАЦ, Нови Сад је за услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама је понудио следеће цене: Цена једне ауторске стране (1800 карактера) за услугу превођења текстова је 2.480, 00 динара без ПДВ-а. Цена једног сата (60 мин) за консекутивно превођење је 500,00 без ПДВ-а</p> <p>Имајући у виду наведено, Наручилац понуду понуђача СТУДЕНТСКА ЗАДРУГА МАШИНАЦ, Нови Сад одбија као неприхватљиву у складу са тачком 2. члана 106. Закона о јавним набавкама, с обзиром на то да понуђач није доказао да испуњава додатни услов за учешће у поступку јавне набавке - неопходан технички капацитет.</p>
EuroContract доо	<p>Понуђач уз достављену понуду није приложио доказ о испуњености додатног услова у погледу неопходног техничког капацитета који је наведен у поглављу III Конкурсне документације, односно није доставио потврду наручиоца превода и CD са оригиналним текстовима превода (или потврду наручиоца превода да преведене текстове сматра пословном тајном и да их преводилац не може достављати као доказ у поступку јавне набавке) као доказ да је у претходних годину дана, рачунајући од објављивања позива за подношење понуда, извршио услугу превођења са српског на енглески језик и са енглеског на српски језик најмање 450 ауторских страна из области политике и права заштите конкуренције и да је извршио услугу усменог превођења у трајању од најмање 10 сати .</p> <p>Понуђач је уз понуду доставио потврде:</p> <ul style="list-style-type: none">- Канцеларије за европске интеграције којом се потврђује да је понуђач “EuroContract“ доо у периоду од јануара 2014. године, током 2015. године и до октобра 2016. године, пружао квалитетно услуге писаног и усменог превода из области енергетике, права и економије са српског на енглески језик и обрнуто, те да је за наведене услуге укупно плаћен износ од 4.015.357,11 динара без ПДВ-а;- Министарства правде којом се потврђује да је понуђач “EuroContract“ доо у периоду од јануара 2014. године, током 2015. године и до октобра 2016. године, пружао квалитетно услуге писаног и усменог превода из области права са српског на енглески, руски немачки, француски, македонски, италијански, мађарски и албански језик и обрнуто;- Заштитника грађана града Новог Сада којом се потврђује да је понуђач “EuroContract“ доо у периоду од 2015. године - 2016. године, пружао

	<p>квалитетно услуге писаног и усменог превода из области права са српског на мађарски, русински, словачки, и са српског на енглески језик и обрнуто;</p> <p>Наручилац је у појашњењима конкурсне документације на питање једног од понуђача да ли могу да се доставе потврде референтних наручилаца, које су ови наручиоци издали понуђачу за неку другу јавну набавку, а којима је недвосмислено испуњен тражени услов из конкурсне документације, одговорио да могу да се доставе потврде других наручилаца из којих се недвосмислено може утврдити све што је захтевано у конкурсној документацији.</p> <p>Наручилац из достављених потврда понуђача “EuroContract“ које су му издате ради учешћа у поступку јавне набавке ЈП “Електропривреда Србије”, није могао да се увери да је понуђач у последњих годину дана, рачунајући пре објављивања јавног позива, превео са српског на енглески језик, најмање 450 ауторских страна из области политике и права заштите конкуренције и да је извршио услугу усменог превођења у трајању од најмање 10 сати, нити је могао да се увери да је преводио текстове који се тичу права и политике заштите конкуренције имајући у виду да није доставио преведене текстове нити потврду да наручилац преведене текстове сматра пословном тајном и да их преводилац не може достављати као доказ у поступку јавне набавке.</p> <p>Из достављених потврда се закључује да је понуђач “EuroContract“ извршио услугу писаног и усменог превода из области права, економије и енергетике али се не може утврдити број преведених ауторских страна у претходних годину дана, рачунајући од објављивања позива за подношење понуда, нити се може утврдити да је понуђач преводио текстове из области права и политике заштите конкуренције, као ни број сати за услуге усменог (консекутивног) превођења.</p> <p>Понуђач EuroContract доо је за услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама је понудио следеће цене: Цена једне ауторске стране (1800 карактера) за услугу превођења текстова је 1.000,00 динара без ПДВ-а. Цена једног сата (60 мин) за консекутивно превођење је 5.000,00 без ПДВ-а</p> <p>Имајући у виду наведено, Наручилац понуду понуђача “EuroContract“ одбија као неприхватљиву у складу са тачком 2. члана 106. Закона о јавним набавкама, с обзиром на то да понуђач није доказао да испуњава додатни услов за учешће у поступку јавне набавке.</p>
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ПАРТИЈА 2. услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције
На основу члана 106. Закона о јавним набавкама, одбијају се понуде следећих понуђача

Назив понуђача (групе понуђача)	Битни недостаци понуде
СТУДЕНТСКА ЗАДРУГА МАШИНАЦ, Нови Сад	Понуђач уз достављену понуду није приложио доказ о испуњености додатног услова у погледу неопходног техничког капацитета који је наведен у поглављу III Конкурсне документације, односно није доставио потврду да је да је у претходних годину дана, рачунајући од објављивања позива за подношење понуда извршио услугу симултаног превођења са српског на енглески и са енглеског на српски најмање на четири догађаја (конференције, радионице семинари ...) Понуђач СТУДЕНТСКА ЗАДРУГА МАШИНАЦ, Нови Сад је за услуге превођења са српског и на српски језик – услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције понудио за један сат (60 мин) за услуге симултаног превођења два преводиоца 500,00 динара без ПДВ-а.

	Имајући у виду наведено, Наручилац понуду понуђача СТУДЕНТСКА ЗАДРУГА МАШИНАЦ, Нови Сад одбија као неприхватљиву у складу са тачком 2. члана 106. Закона о јавним набавкама, с обзиром на то да понуђач није доказао да испуњава додатни услов за учешће у поступку јавне набавке - неопходан технички капацитет.
--	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

4) начин примене методологије за избор најповољнијег понуђача:

Избор између достављених понуда, у складу са конкурсном документацијом врши се применом критеријума "најнижа понуђена цена".

Након прегледа свих достављених понуда за **ПАРТИЈУ 1** Наручилац је утврдио да је једино понуда **МАРЛИНГ БЕОГРАД**, Преводилачка агенција – Марина Чворовић предузетник прихватљива.

Понуђач је за услуге превођења за партију 1. понудила следеће цене:

услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова и консекутивно превођење на састанцима са страним делегацијама;	Цена једне ауторске стране (1800 карактера) за услугу превођења текстова 845,00 без ПДВ-а
	Цена једног сата (60 мин) за консекутивно превођење 7.500,00 без ПДВ-а

Након прегледа свих достављених понуда за **ПАРТИЈУ 2** Наручилац је утврдио да су понуде понуђача: **Akademia Oxford Agent**, **EuroContract доо** и **Конгресни сервисни центар доо** прихватљиве.

Понуђачи чије су понуде прихватљиве понудили су следеће цене:

Понуђач	Цена услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције Цена једног сата (60 мин) за симултано превођење два преводиоца
Akademia Oxford Agent	19.990,00 динара без ПДВ-а
EuroContract доо	18.000,00 динара без ПДВ-а
Конгресни сервисни центар доо	24.000,00 динара без ПДВ-а

7) Назив понуђача којем се додељује уговор:

На основу прегледа, стручне оцене понуда комисија за јавну набавку предлаже, да се за набавку услуга писменог и усменог превођење на српски језик и са српског језика

за **ПАРТИЈУ 1**. услуге превођења са српског и на српски језик – превођење текстова и консекутивно

превођење на састанцима са страним делегацијама као најповољнија изабере понуда понуђача МАРЛИНГ БЕОГРАД, Преводилачка агенција – Марина Чворовић предузетник, која је код Наручиоца заведена под бројем: 8/0-04-162/2017-7.

за ПАРТИЈУ 2. услуге симултаног превођења на међународним конференцијама које организује Комисија за заштиту конкуренције као најповољнија изабере понуда понуђача EuroContract доо са седиштем у Београду, Гундулићев венац број 48 која је код Наручиоца заведена под бројем: 8/0-04-162/2017-10.

Председник Комисије за заштиту конкуренције, прихвата предлог Комисије за јавну набавку у предметном поступку, па на основу законског овлашћења доноси ову Одлуку о додели уговора и одлучује као у диспозитиву.

ПОУКА О ПРАВНОМ ЛЕКУ:

Против ове Одлуке може се поднети Захтев за заштиту права Наручиоцу, а копија се предаје Републичкој комисији за заштиту права у поступцима јавних набавки у року од пет дана од дана објављивања Одлуке на Порталу јавних набавки.

